

Editor's note. The text highlighted in green is the material translated to USA-Spanish dialect for insertion in the 2017 Spanish translated ABC3. The suggested placement of the translated text is highlighted in "blue."

El Curso de navegación de América es suplemento y actualiza el Manual del estudiante de idioma ESPAÑOL 2015 y de los Manuales del estudiante de idioma INGLÉS impreso en 2015, 2017 y 2018 hasta la impresión del Manual del estudiante del 2022. La impresión del Manual del estudiante del 2022 incluye material desarrollado durante la revisión de conformidad de NASBLA 2021-2022. El PowerPoint de 2022 incluye todos los cambios de apoyo del instructor. Actualizado hasta el 2 de abril de 2022.
(Insert in Spanish ABC3 book Section 1 page 1 new paragraph 1.)

Cover spine change 2015, or 2017, or 2018 to **2022**

Cover front – replace bottom "light blue" band with approved entry in the Branding Standards, approved logos.



Back Cover – change JOIN US to read "JOIN US"
replace "Boating Education ... Stay for the Friends" with:

For Boaters, By Boaters "tm"

Back Cover – **Build Core Skills** column, change to: **Boat Handling. Marine. Advanced Marine. Celestial Navigation.**

Back Cover – **Focused Topics** column, change to: **New navigation systems. Managing emergencies. boat handling. and crew skills.**

Back Cover – **FOUR ON-THE-WATER SKILL CREDENTIALS**, capitalize "N" in "Offshore Navigator." **Back Cover** – web address, change to www.americasboatingclub.org

Page ii first paragraph, change 2015, 2017, or 2018 printing to equivalent 2022 printing.

Section 1

Page 10 Figure 1-16 change text to read: **Boats steer from the stern.**

Page 12 Insert new para 96a

Los PWC con **motores de propulsión a chorro** (*jet drive*) no tienen hélice externa. La propulsión a chorro proporciona movimiento de avance y dirección. SI EL PROPULSOR A CHORRO ESTÁ INACTIVO O APAGADO, EL PWC NO TIENE DIRECCION. Ver página 11, párrafos 102 y 103.

(Insert in Spanish ABC3 book page 12 new para 96a)

Section 2

Page 21 margin, add "Advisory" New PFD Labels

[Recuadro] Consejo:

Nuevas etiquetas de PFD

Las nuevas etiquetas utilizarán el término "Nivel" en los PFD, seguido de un número. Los niveles de etiquetas van desde el "Nivel" 50 hasta el "Nivel" 275. El Nivel 50 proporciona una flotabilidad mínima y se usa en espacios confinados o aguas protegidas. El nivel 275 proporciona la máxima flotabilidad y se utiliza cuando se navega en mar abierto. El aumento en el número de nivel refleja el aumento en su capacidad de flotabilidad, elevando la boca y la nariz más alto del usuario. El material educativo del uso de PFD en ABC3 incluye la etiqueta "TIPO" ya que esos PFD se seguirán usando por varios años, siempre y cuando estén en buenas condiciones de uso. Debido a que los estudiantes utilizarán los dos sistemas de etiquetas, las discusiones en el manual ABC3 de 2018 incluyen las etiquetas (Tipo I, II, III, IV, y V) y las nuevas etiquetas de PFD de "niveles 50 – 275". La presentación de PowerPoint incluye ejemplos de etiquetas de "Nivel" e introduce los iconos que identifican sus usos y restricciones para cada modelo de PFD. El énfasis de USPS es: ¡use un PFD siempre que esté en el agua!

(Insert "Advisory in Spanish ABC3 book, page 21 margin)

Page 22 Insert new para 6a

En qué se debe Enfatizar

Del mismo modo, seleccione el PFD correcto para la actividad de navegación planeada, determine su facilidad de uso, el tamaño adecuado, y ¡ÚSELO!. El planear su actividad de navegación incluye chequear las condiciones climáticas y tomar las decisiones correctas para no exponer a los tripulantes al mal tiempo, verificar las cartas marítimas para tener un viaje seguro y así evitar peligros; al mismo incluye preparar un Plan de navegación (*Float Plan*). Enfatique también en el mantenimiento diario y anual de los controles de seguridad de la embarcación, (*Vessel Safety Checks, VSC*).

También enfatique la seguridad de todos los tripulantes a bordo con sesiones informativas previas a la salida y el uso de listas de verificación para garantizar que todo esté en orden. Elija un chaleco de salvavidas correcto para cada tripulante, ajuste sus correas para que quede ceñido y cómodo al cuerpo, y asegúrese de que sea el Tipo o Nivel adecuado para las actividades de navegación planeadas. Etiquetar el PFD con los nombres de los tripulantes puede prevenir que se pongan el PFD incorrecto en caso de que más de 1 persona se quite el chaleco salvavidas. Es esencial para todos los tripulantes a bordo tengan a alguien que verifique que estos procedimientos se realizaron correctamente antes de salir del muelle. Cumpla con los procedimientos de navegación adecuados, el cumplimiento de las boyas reglamentarias, las zonas de no estelas (*no-wake zones*) para así prevenir accidentes y proteger el medio ambiente. **Recuerde adicionar un silbato y una luz a cada PFD y UTILIZARLO.**

(Insert in Spanish ABC3 book page 22, new paragraph 6A)

Page 22 para 4, change second sentence to read:

Most states **mandate wearing** USCG-approved life jackets by water skiers, tubers, personal water craft (PWC) operators and riders, and when participating in similar water activity involving high speeds.

Page 22 figure 2-2 change to read

Life jacket Labeling standard revision. More emphasis on icons; less text; standards are based on activity; there is more focus on concise, critical information.

Pages 22 and 23 replace para 8 with 8a through 8f after header

¡Seleccione el chaleco salvavidas adecuado para una navegación segura!

Estas tres clasificaciones se aplican a las etiquetas nuevas y anteriores:

- **Chalecos salvavidas:** estos dispositivos proporcionan una flotación boca arriba con varios niveles de soporte, suficientes para sus varios usos en aguas abiertas y turbulentas. Los chalecos salvavidas tienen una distribución de flotabilidad suficiente para voltear a la mayoría de los usuarios, esto fue comprobado de acuerdo con la norma ISO 12402 en usuarios con traje de baño, donde se encontraban en una posición boca arriba sobre la superficie del agua, incluso cuando el usuario estaba inconsciente.
- **Dispositivos de flotabilidad:** estos dispositivos deben ser cómodos para su uso continuo y proporcionar soporte al usuario; aun sin tener la capacidad de voltear al usuario boca arriba, deben tener la capacidad de hacer flotar al usuario consciente según el nivel de soporte marcado en el dispositivo. Los dispositivos de flotabilidad deberán ser adecuados al menos para aguas resguardadas, pero podrían ser adecuados a niveles mayores de rendimiento para usuarios en otras aguas.
- **Chalecos salvavidas para fines especiales y dispositivos de flotabilidad:** estos dispositivos funcionan como chalecos salvavidas y dispositivos de flotabilidad con diferentes niveles de soporte, pero cuentan con modificaciones especiales para diferentes aplicaciones de su uso. Estas aplicaciones se deberán indicar en la etiqueta para así cumplir con los requisitos esenciales.

Las etiquetas del 2018 utilizan símbolos e íconos junto con texto para servir mejor a quienes quieren seleccionar un chaleco salvavidas. La Figura 2-2 es un ejemplo del frente y reverso de las nuevas etiquetas. La información resaltada en color magenta ayuda a los navegantes a entender mejor la etiqueta.

El objetivo de un chaleco salvavidas es salvar vidas y mantener la cabeza del usuario fuera del agua para que este pueda respirar. Los chalecos salvavidas diseñados para mayor flotabilidad (nuevos niveles 100-275) elevarán más la cabeza del usuario en el agua permitiendo su supervivencia y comodidad en mares agitados. Los niveles de flotabilidad más bajos (nuevos niveles 50-100) son para cuando se navega en aguas más tranquilas o en la zona costera.

Elija un chaleco salvavidas que esté aprobado por el USCG según el tipo de navegación que desea planear. Los chalecos salvavidas tienen diferentes diseños especiales. Los chalecos para usuarios que quieren hacer *paddle boarding* tienen amplias aberturas en los brazos que les facilita remar. Los PFDs para las actividades a alta velocidad como el esquí acuático, tubos, *knee boarding* y motos acuáticas requieren más correas, hebillas y son de menor volumen. Estos diseños hacen que el usuario mantenga su chaleco salvavidas en todo momento en caso de que caiga en el agua a gran velocidad. Si, también existen PFD para mascotas. Todos los chalecos salvavidas deberán tener un silbato y una luz y estar hechos de material de un color de alta visibilidad en caso de que haya operaciones de rescate. Los chalecos salvavidas para mar abierto deben tener una cinta reflectante para ayudar en caso de que haya operaciones de rescate nocturna. **EL MEJOR CHALECO SALVAVIDAS ES AQUEL QUE SE UTILIZA EN TODO MOMENTO!**

(Insert new paragraphs 8a through 8f on pages 22 and 23)

Page 23 replace para 9 with new para 9

Pruebe el chaleco salvavidas y abroche todas las cremalleras, cinturones y broches. Tire de los hombros del chaleco hacia arriba para asegurarse de que no interfiera con el movimiento o la respiración del usuario. Inspeccione los chalecos salvavidas antes de salir del muelle y asegurarse que no tengan rasgaduras, que las costuras estén intactas y que todos los sujetadores funcionen correctamente. Después de que haya seleccionado el chaleco salvavidas adecuado para la actividad de navegación planeada, ajuste los cierres para que quede bien y llévelo puesto mientras navega. Si se quita el chaleco salvavidas póngale su nombre para identificarlo fácilmente y manténgalo cerca de usted.

Page 23 Replace para 9 with new para 9

Page 22 in margin, add the following new labels front Figure 2-2a and back Figure 2-2b vertically.

CHOOSE THE DEVICE YOU WILL WANT TO WEAR

SIZE & FIT

- Check label for user weight and chest size.
- Different body types float differently.
- A good fit is secure, comfortable, and adjustable.

TRY IT ON

PERFORMANCE

- Lower number offers greater mobility, comfort, and style with good flotation for most people.
- Higher number offers greater flotation, turning, and stability in the water.

CONSIDER YOUR ACTIVITY & ENVIRONMENT

RISK MANAGEMENT

- In over 80% of boating fatalities the person was not wearing flotation.
- Most of these are sudden falls overboard or capsizing of a small boat.
- The first moments in the water are critical, even for experienced swimmers.
- Cold water shock causes gasping, loss of muscle control and swim failure.
- Long term immersion in cold water requires thermal protection and flotation position to conserve energy.

FLOTATION DEVICES SAVE LIVES

DESIGN TYPES

- **INHERENT** – built-in flotation (always buoyant).
- **INFLATABLE** – activated gas canister inflates chamber(s) (no buoyancy until time of inflation, requires canister replacement, may be manual, may require secondary action to don).
- **HYBRID** – combination of flotation and inflation (some immediate buoyancy and supplemental when inflated, may require canister replacement).
- **SPECIAL PURPOSE** – your activity may require special features (safety color, harness, straps, etc.) and accessories (whistle, lights, reflectors, etc.) for certain conditions.

YOUR DEVICE ONLY WORKS WHEN WORN


MAINTENANCE

- Over time, exposure to sun, salt, fuel, and mildew can damage device.
- Allow to air dry. Inspect and test regularly.
- Inflatables require replacement rearming, repacking and regular servicing.

READ, SAVE AND FOLLOW INSTRUCTIONS

WARNINGS

- Devices must be fastened correctly and securely.
- Some devices were not designed for certain activities or conditions such as water skiing, whitewater paddling, towed sports or use on PVC's.



CHECK LABEL FOR LIMITATIONS OF USE

APPROVAL

- Some devices are approved only when worn.
- Check federal, state/provincial and local requirements for carriage, use and wear.

US Coast Guard Transport Canada

WEAR IT

* For more info on the right choices for yourself, your family and friends...

Visit www.XXXXX.com

142088b

Label may be a single, front only long label as used on inflatable life jackets.

Page 23 insert new paras 9a through 9i

Los chalecos salvavidas están diseñados según el tipo de actividad de navegación y deben tener la aprobación de la Guardia Costera de los Estados Unidos (USCG).

La etiqueta proporcionará:

- información del peso del usuario,
- diseño del tamaño pectoral,
- nivel de rendimiento (de 50 a 275, teniendo en cuenta el tiempo de rescate cerca de la costa a alta mar),
- la capacidad de voltear a una persona inconsciente boca arriba,
- mostrar iconos de advertencia de uso NO aceptable,
- declaración de aprobación de USCG,
- información del fabricante.

También se incluye avisos de riesgos, tipo de diseño e información de mantenimiento.

(Insert in Spanish ABC3 book page 23 new paras 9a through 9i)

Page 23 para 10 Title and lead in. Change to read:

Chalecos salvavidas para la Navegación Recreativa

La transición a las nuevas etiquetas de los chalecos salvavidas puede tener lugar durante varios años. Los PFD con etiquetas anteriores al 2014 se pueden usar, si se pueden reparar. Las nuevas etiquetas de los chalecos salvavidas reflejan “niveles de desempeño” del nivel 50 al 275, como se presenta en la TABLA 2-1.
(Change title in Spanish ABC3 book page 23 para10)

Page 23 paras 21 “FLOTATION” to read “BUOYANCY”.

Page 23 figure 2-4 change First sentence in text to read:
Read the lifejacket label to confirm it is designed for the type of boating you intend.


Page 24 para 27 change “FLOTATION” to read “BUOYANCY.”

Page 25 para 50 add new last sentence:
You may need life jacket “crotch strap” attachments to keep if from riding-up.


Page 24 margin, insert


ADULT UNIVERSAL


User Weight: >41 kg (>90 lbs)
Chest Size: 76-132 cm (30-52 in.)





70















- Drowning hazard if not worn.
- Must be fastened and properly adjusted to float the wearer.

Choose and wear the device which fits you and your activity, visit www.XXXXX.com.
Read and keep the owner's manual and tags for info on wear, and care.

<p>Company Name Company Address Company website if available Indication of Country of Origin</p> <p>USCG Approved 160.064/XXXXX UL 1123 TYPE XX</p> <p>Model: XXXX Lot No. XXXX</p> <p>Approval conditions state that this device must be worn to be counted as equipment required by vessels meeting Transport Canada or USCG regulations.</p>	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"><small>Lab Certification Mark</small></div> <p style="font-size: 8px;">Certifying Lab Identification and address</p>	<p>Use: Fasten all closures and adjust for a snug fit.</p> <p>Inspection: Inspect your life vest before each outing. Do not use if your life vest shows signs of weathering, damage, or rot.</p> <p>Care and Storage: Dry thoroughly after each outing. Store in a dry, cool place out of direct sunlight.</p> <div style="text-align: center;"></div>
---	--	--

Page 24 Table 2-1, replace with:

TABLA 2-1. NIVELES DE RENDIMIENTO DE DISPOSITIVOS DE FLOTACIÓN PERSONAL

- **Nivel 275** - diseñado principalmente para su uso en alta mar en condiciones extremas. Está diseñado para asegurarse de que el usuario esté flotando en la posición correcta con la boca y la nariz fuera de la superficie.
- **Nivel 150** - diseñado para uso general o para usar con ropa para mal tiempo. Puede voltear a una persona inconsciente en una posición segura y no requiere ninguna acción por parte del usuario para mantenerse en esta posición.
- **Nivel 100** - diseñado para usuarios que tendrían que esperar por un rescate, es probable que lo hagan en agua resguardada. Este dispositivo no debería utilizarse en condiciones adversas.
- **Nivel 50** - diseñado para aquellos que son nadadores capacitados, que están cerca de la orilla o la costa. No se espera que estos dispositivos mantengan al usuario de manera segura durante un período de tiempo largo. Estos dispositivos de flotación no tienen suficiente flotabilidad para aquellos usuarios que no pueden valerse por sí mismos ya que requieren una participación activa por parte del usuario.

(Page 24, replace Table 2-1 on page 24 with this Table)

Page 30 replace Table 2-3 with

Modelo de embarcación año 2018 y posteriores.		
NOTA: solo puede llevar extintores de incendios con clasificación 5-B o 20-B con sello de fecha		
Longitud (pies)	Se requiere un número mínimo de extintores portátiles de incendios con clasificación 5-B 1	
	Si no hay un sistema fijo de extinción de incendios en el espacio de máquinas	Si hay un sistema fijo de extinción de incendios en el espacio de máquinas
Usted es menor de 16 años	1	0
16 pero menos de 26	1	0
26 pero menos de 40	2	1
40 hasta 65	3	2

Un extintor de incendios portátil con clasificación 20-B puede sustituirse por dos extintores de incendios portátiles 5-B. Un 10-B no es un sustituto de dos 5-B.

Pages 29-32 insert replacement paras 105-126 with:

[T1] Extintores de Incendio

A partir del 22 de Agosto de 2016, la Guardia Costera de los Estados Unidos (USCG) cambió de un sistema basado en el peso a uno basado en el rendimiento para medir la efectividad de los extintores portátiles. El USCG ha adoptado el sistema de clasificación UL para reemplazar el sistema antiguo que utiliza B-I y B-II, que se basa únicamente en el peso del contenido. La clasificación UL se puede simplificar indicando que por cada "A" hay el equivalente de 1 ¼ galones de agua de agente extintor. Lo que significa que si pudieras apagar

incendios con ambos métodos, podrías apagar incendios del mismo tamaño con un extintor de incendios portátil clasificado 8-A UL o 10 galones de agua. La Clasificación UL se puede simplificar diciendo que por cada "B" hay suficiente agente extintor para apagar un incendio que cubre un pie cuadrado de área. La "C" en la Clasificación UL no está cuantificada; se refiere a la naturaleza no conductora del agente extintor. Si hay una "C" en la etiqueta junto a la clasificación, no se cortocircuitará ninguno de sus equipos eléctricos.

La A todavía representa la producción de ceniza, la B todavía representa la quema de líquido y la C todavía representa un incendio eléctrico. La nueva etiqueta indicará algo como 10-A:60-B:C (tomado de la diapositiva en la Sección 2) indicando que se puede usar en incendios A, B y C. Es equivalente a unos 12.5 galones de agua, y puede apagar aproximadamente 60 pies cuadrados de fuego. También es no conductora.

Los elementos que se deben buscar en las etiquetas son: el símbolo UL, la clasificación, la aprobación antigua (B-I o B-II), la nueva aprobación (tipo marino U.S.C.G.), el número de aprobación USCG y el número de serie. Si el extintor viene con un nuevo soporte, asegúrese de revisar el soporte antiguo para asegurarse de que es el modelo adecuado para el nuevo extintor y que este en un buen estado de funcionamiento mecánico antes de reutilizar el soporte antiguo, es mejor tomarse el tiempo para colocar el nuevo soporte en su lugar que tener un objeto no asegurado convirtiéndose en un misil guiado en el peor momento posible.

Extintores UL Clasificados 5-B:C/10-B:C (o superior) cumplen con los requisitos de transporte para TODAS las embarcaciones de recreación, independientemente de la edad de la embarcación, donde los extintores clasificados como Tipo USCG Marino Tipo B:C, tamaño I o tamaño II solo son aceptables en embarcaciones construidas modelo del año 2017 o anterior. Si su embarcación es modelo del año 2018 o posterior, los extintores de incendios USCG B-I y B-II no se consideran extintores de incendios legales y, por lo tanto, es posible que no cumpla con los requisitos federales mínimos. El año modelo significa el período que comienza el 1 de Junio de un año y termina el 31 de Julio del siguiente año y que se designa por el año en que termina. Como antes, las calificaciones que incluyen números más altos o más letras son aceptables. Se motiva a las personas a que lleven a bordo extintores más grandes que cubran una gama más amplia de tipos de fuego. Se puede llevar un extintor 20-B para reemplazar dos extintores 5-B requeridos. Esto es lo mismo que un B-II puede reemplazar 2 extintores B-I. Existen normas especiales para botes construidos antes de 1952.

A partir del 20 de Abril de 2022, la Guardia Costera eliminará algunos requisitos de mantenimiento de registros de embarcaciones recreativas. También han hecho algunas aclaraciones que se han mencionado anteriormente. El mayor cambio será mover el equipo de extinción de incendios recreacionales del CFR › Título 46 › Volumen 1 › Capítulo I › Subcapítulo C › Parte 25 › Subparte 25.30 (Código de Regulaciones Federales Título 46 o 46 CFR) a CFR › Título 33 › Capítulo I › Subcapítulo S › Parte 175 › Subparte E (Código de Regulaciones Federales Título 33 o 33 CFR). El propósito de la medida es mantener las reglas para los navegantes recreativos separadas de las reglas que se aplican a los barcos comerciales. Otro cambio fue colocar una expectativa de uso de 12 años en los extintores de incendios desechables. Estos extintores deberán reemplazarse si se descargan, si tienen un medidor o indicador. También deben estar en el rango operable, el pasador de bloqueo debe estar firmemente en su lugar, la boquilla debe estar limpia y libre de obstrucciones, y el extintor no debe mostrar signos visibles de daños significativos o corrosión. Asegúrese de que el extintor de incendios desechable no tenga más de 12 años de antigüedad a partir de la fecha en el contenedor. Este deberá retirarse del servicio antes del 31 de Diciembre del duodécimo año.

Este es un resumen rápido de las nuevas regulaciones:

Los extintores deberán:

1) Estar a bordo y poder ser accesibles fácilmente

- 2) Debe de ser de un tipo aprobado
- 3) No caducado o parecer que se ha utilizado anteriormente
- 4) Estar en buenas condiciones de trabajo y servicio, lo que significa:
 - i. Si el extintor tiene una lectura o indicador del manómetro, debe estar en el rango o posición operable
 - ii. El pasador de bloqueo debe estar firmemente en su lugar
 - iii. La boquilla de descarga estar limpia y libre de obstrucciones
 - iv. El extintor no debe mostrar signos visibles de corrosión o daños significativos

(Pages 29-32, replace paras 105-126 on pages 29-32 in the Spanish ABC3 book with new paras 105-126)

Page 30 Add safety note in margin Safety advisory

[Recuadro] Aviso de Seguridad

Ingrese a un compartimiento después de que un sistema fijo se haya descargado y hasta que el compartimiento se haya enfriado y ventilado para que el fuego no se reinicie cuando se introduzca aire en el compartimiento.

(Insert in margin on page 30 in Spanish ABC3 book)

Page 32 before VISUAL DISTRESS SIGNAL insert new header and paras 134a – 134c

Interruptor de apagar la ignición (*emergency cut off switch, ECOS*)

Todas la embarcaciones "cubiertas" (término de USCG para embarcaciones de menos de 26 pies de largo y capaces de desarrollar 115 libras o más de empuje estático, aproximadamente 2 – 3 caballos de fuerza) construidos después del 4 de diciembre de 2019, requieren tener un Interruptor de apagar la ignición (ECOS) instalado. También requieren un enlace de Interruptor de apagar la ignición (ECOSL) capaz de activar los ECOS en caso de que el operador sea expulsado del área del timón. El ECOSL puede ser mecánico o electrónico. Si esta instalado, un individuo que opere una embarcación recreativa "cubierta" utilizará un interruptor de apagar la ignición mientras opera en modo avión o por encima de la velocidad de desplazamiento. Una excepción a la regla es si el timón está instalado dentro de una cabina cerrada o si la embarcación no tiene un ECOS y no está obligado a tener uno (HIN indica que la embarcación fue construida antes de enero de 2020).

Tenga en cuenta que cualquier ECOS instalado por el propietario en buenas condiciones de uso también deberá usarse independientemente de la antigüedad de la embarcación. Le corresponde al propietario mantener el interruptor en buen estado en una embarcación cubierta. La ley federal se aplica en las aguas navegables. La primera infracción es de \$100, la segunda infracción de \$200, y la tercera infracción de \$300. Las aguas navegables de los Estados Unidos son aquellas aguas que están sujetas al flujo y reflujo de la marea y/o se utilizan actualmente, o se han utilizado en el pasado, o pueden ser susceptibles de ser utilizadas para el transporte de comercio interestatal o extranjero. La determinación de la navegabilidad, una vez realizada, se aplica lateralmente sobre toda la superficie de agua, y no se extingue por acciones o eventos posteriores que impidan o destruyan la capacidad navegable.

Alabama, Arkansas, Illinois, Luisiana, Nevada, Nueva Jersey y Texas ya tenían leyes similares y el USCG está trabajando con ellos para armonizar ambas regulaciones sin disminuir ninguna de los dos.

(Insert new Title and paras 134a – 134c on page 32)

Page 32 margin add:

[Margen] Interruptor de apagar la ignición = ¡ES UN SALVAVIDAS!

Si la embarcación está equipada, se **REQUIERE** que el interruptor este en condición operativa y que esté conectado al operador. Un cordón es el conector normal del interruptor de encendido del motor al operador. En el caso de que el operador se caiga por la borda, el motor se apagará, evitando así un posible impacto con la hélice. Antes de salir incluya en su sesión informativa a los tripulantes las acciones a tomar si un tripulante cae por la borda.

(Add safety note on page 32 margin)

Page 34, margin add:



[Margen] Luz de emergencia SIRIUS SOS, Bengala electrónica.

La luz de emergencia Weems y Plath SOS es una bengala electrónica que cumple con los requisitos de la Guardia Costera de los Estados Unidos.

(es una señal de emergencia visual certificada para uso nocturno) sirve como alternativa a las bengalas tradicionales y no tiene fecha de caducidad o residuo peligroso del cual preocuparse. Tiene una secuencia intermitente SOS

De hasta 60 horas con 3 baterías C-cell. Esta bengala electrónica junto con la bandera de emergencia de uso diurno cumplen con TODOS los requisitos de USCG para uso diurno y nocturno. Es visible hasta 10 millas y se puede probar regularmente girando el lente.

(Enter the above on page 34 margin)

SECTION 3

Page 37, Table 3-1, right column, add above Marine Pollution Rules:

Use of the head.

Page 39 para 7 line 9, change “with carburetors” to: “except for outboards.”

Page 42 Margin add TIP Instant information:

Add the USCG “Boating Safety Mobile App” to your cell phone. Includes individual state boating information, safety check information, float plan, rules of the road, NOAA buoys, ability to report hazards, a pollution report, and ability to report suspicious activity. **The local state “accident reporting form” is available by touching the STATE BOATING INFORMATION button.**

Page 43 figure 3-10 in two places change word cowel to cowling.

Page 51 question 1, foil “c”, change Flotation to read Buoyancy.

Page 51, question 4, foil “c” change ca to read can.

Page 52 question 14, change premise to read:

14. How does a boat steer compared with an automobile?

Page 53 question 22, foil “b” change to: b. multimedia player with radio

SECTION 4

Page 55, Disclaimer, line 5 correct in depth to “in-depth”

Page 55 para 3, change the present discussion starting with “Disclaimer” to read: (note, paragraph 3 is OK)

NOTA: Las normas de navegación incluidas en este curso resumen las normas básicas de navegación de las que es responsable un operador de embarcaciones en vías navegables en el interior del país. Reglas adicionales y más detalladas aplican con respecto a varios tipos de vías navegables, como aguas internacionales y ríos occidentales, y la operación de la embarcación en relación con buques comerciales y otras embarcaciones.

Para obtener una lista completa de las reglas de navegación, consulte el MANUAL DE REGLAS Y REGULACIONES DE NAVEGACIÓN de la Guardia Costera de los Estados Unidos (USCG).

Si quiere conocer los requisitos de navegación específicos en su estado, consulte las leyes estatales en donde desea navegar.

Es importante conocer las reglas antes de salir a navegar y la importancia de cumplir el reglamento para evitar colisiones o accidentes.

(Insert the revised Disclaimer in red on page 55, paras 3-5.)

Page 56, Table 4-1a shadow paragraph 11 after “Any vessel propelled by machinery.” add sentence: Note that a sail vessel under machine propulsion is considered a power-driven vessel.

Page 65, Table 4-3, below “20 meters” insert (65.6 feet)

Page 66, paragraph 79 title, change AUTOMATED to read AUTOMATIC.

Page 66, paragraph 81 title, change *AUTOMATED* to read *AUTOMATIC*

SECTION 5

Page 70 paragraph 22 change to read:

Red—Right—Returning (RRR) from sea or going upstream. Going to sea or downstream, green right going (GRG)

The importance of knowing the rules before boating and the impact of complying with that knowledge when boating to prevent collisions cannot be over-stressed.

right going (GRG).

Page 70 in margin add:

TIP – When going through a lock, if you are “locked up” you are heading upstream (RRR). If you are “locked down” you are heading downstream (GRG).

Page 72 figure 5-7 replace photo of green can buoy with green buoy from USCG Aids to Navigation. (sent separately)

Page 78 Table 5-7 format to TABLE 5-7. OVERVIEW OF CHARTED NAVIGATION AID SYMBOLS and add new note under the table as para 84a:

La Tabla 5-7 resume las ayudas a la navegación utilizadas en la mayoría de las aguas de los Estados Unidos.
Page 82 [Figura 5-21] Figura 5-21 resume las ayudas a la navegación utilizadas en el río Mississippi y sus afluentes (ríos occidentales), que difieren en gran medida porque no están numeradas.

SECTION 6

Page 87 Figure 6-8 add new sentence:

A power-driven vessel pushing ahead on the Mississippi River and operating above the Huey P. Long Bridge at mile 106.1 Above Head of Passes does not show the two masthead lights illustrated in the lower picture.

Page 88 figure 6-11 change wording to:

Red and white diver-under signal flag; blue and white International code “A” sign.

Page 90 Table 6-3 change line six to:

In doubt of sufficient action to avoid collision

Pages 90 and 91 tables 6-3 and 6-4

Change signal from prolonged to “prolong” the signal column

Page 91 paragraph 86 change sub-title and paragraph to read: **Doubt Of Sufficient Action**

Sounding of at least five short blasts indicates there is doubt if sufficient action is being taken to avoid collision, or your intentions are not clearly understood.

Page 92 para 93 change first line to read:

Boats less than 65.6 feet (20 meters) use...

Page 92 para 96 change second line to read:

to sound signals when in an USCG approved.....

SECTION 7

Page 94, paragraph 12, second sentence, change to read:

Your registration is valid in all states for a period of 60 days (unless specified otherwise by the respective state) when traveling or moving.

Page 101, paragraph 151, replace the paragraph with:

- Las embarcaciones de 26 pies o más de longitud, con espacios para maquinaria, deben exhibir un letrero que mida al menos 5 por 8 pulgadas, hecho de material duradero, fijado en un lugar visible en el espacio de la maquinaria, o en la estación de control de la bomba de achique (ver figura 7-8).

Page 102, paragraph 164, replace the paragraph with:

Las embarcaciones de 26 pies o más de longitud deben exhibir un letrero que mida al menos 4 por 9 pulgadas, hecho de material duradero, fijado en un lugar visible que notifique a la tripulación y a los pasajeros de las restricciones de descarga (ver figura 7-9).

Page 104 Replace with current USCG Accident Report form page 1

Section 8

Page 108, paragraph 17, change paragraph to read:

Los motores de gasolina instalados en un bote a motor después del 25 de abril de 1940, excepto los motores fuera de borda, deben estar equipados con un supresor de llamas contra incendios aprobado por la Guardia Costera de los Estados Unidos (consulte la Sección 7, párrafo 83). El supresor de llamas hace que se disipen los petardeos del motor y así evite los incendios en las embarcaciones.

Page 115 Q 11 change question to read:-

11. When should you clean your boat (including the hull, bait wells, bilges, bait buckets) to reduce the spread of aquatic nuisance species to bodies of water other than home waters?

- a. as soon as you notice species are present in or on your boat
- b. at the next destination before you launch
- c. after retrieving your boat, clearing the boat ramp and in the parking area
- d. when you get home

Page 116 Q12 change foils a, c, and d to read (b remains same):

1. No smoking and USCG Required Equipment list
2. Prohibited Discharge of Oil and Discharge of Garbage
3. Boat registration or documentation and Use of VHF Radio
4. Location of safety equipment and Waterways Watch Phone Number

Page 117 Q23 premise, change pro-longed to prolong.

Page 117 Q25 premise, change to read:

25. What does a vessel proceeding downstream do when approaching a bend which prevents visual contact with a possible meeting vessel?

Page 117 Q27 change the premise to read:

27. What sound signal is used to indicate the intended maneuver is not sufficient to avoid collision or not clearly understood?

SECTION 9

SECTION 10

SECTION 11

Page 129 para 25 insert new 3rd and 4th sentence:

Press "MOB" (man overboard) key on GPS if available. (MOB function will guide you back to the location where the MOB key was pressed.)

SECTION 12

Page 154 figure 12-5 replace with updated picture showing coverage additionally on Great Lakes, Hawaii, Puerto Rico, U.S. Virgin Islands, Guam and Northern Marianas Islands.

www.uscg.mil/acquisition/rescue21/dsc.asp

Page 160 remove unsuccessful "NEW IN 2015 www.1click.com information" in margin

Page 167 Q 13 foil a, change to read:

a. if you can swim, discard your PFD as it inhibits motion

Page 168 Q26 change to read:

26. Which of the following transmissions on VHF Marine Radio is permitted?

a. distress and operational communications on permitted channels

b. social conversations on channels 68, 69, 70, 71, 72, and 78

c. calling the Coast Guard on channel 16 for a radio check

d. broadcasting information on fishing spots to area boaters

Page 169 Q31, change to read:

31. What actions apply to persons with symptoms of hypothermia?

- a. place the patient on their back to monitor vital signs, in a sheltered area, regain body heat by wrap in dry clothing or blanket, and prompt transport to medical facility
- b. completely immerse in a hot bath to regain body temperature of 98.6F
- c. body temperature elevates when removed from the water and no further action needed
- d. once removed from the water, normal body functions should resume

SECTION 13

Page 172, paragraph 19, change page reference in last line to read page 156.

Page 175, right margin, add:

[Margen derecha] **Aviso de Seguridad:** Si siente un shock, nade lejos del muelle. El cableado obsoleto, la falta del equipo de seguridad adecuado y la falta de mantenimiento de rutina en muelles y botes conectados a la energía terrestre pueden causar situaciones en las que la electricidad se filtre al agua. Esto puede causar parálisis en el cuerpo que puede conducir a la muerte. Si siente un hormigueo, nade lejos hacia la orilla, no hacia al muelle o el bote

Page 176 para 80 change to read:

Diver signals – Rigid replica of International Code Flag A and diver-under red flag with white diagonal stripe (Figure 13-2). (See section 6 paragraphs 55-62.)

Page 176 after para 82 insert new para 82a:

- Diver-under flag use encompasses snorkel, SCUBA and similar free diving.

Page 177, Figure 13-2, **change note to read**

The red and white diver under flag marks the diver location. The blue and white replica of International

“Code A” is rigid and signifies submerged operations.

SECTION 14

SECTION 15

Page 191 Para 38: change header to read ***Fall-Off Controls are Engine Cut-Off Switches required by law!***

SECTION 16

Page 206 Q9, change foils to read:

- a. Navigation Rules do not apply to Personal Watercraft (PWC)
- b. yes, PWC are vessels in the Navigation Rules
- c. PWC need only comply with state rules
- d. no, their ability to maneuver clear of other craft prevents collisions

SECTION 17

SECTION 18

Page 236 paragraph 40 change to read:

Ejemplo: En nuestro ejercicio de práctica, el curso verdadero era 067°. Observamos que la rosa de los vientos (*Compass rose*) más cercana que la variación del área es de 15° 45' al Oeste (Figura 18-9). Redondeamos los minutos al grado entero más cercano. Por lo tanto, usaríamos 16 grados oeste para la variación. Recuerde que hay 60 minutos en un grado.

Section 18 SUPPLEMENT

Page 239 paragraph 1, change the last sentence in paragraph 1 to read:

This supplement addresses different types of digital charts.

Page 262 Virginia, change to

VA Department of Wildlife Resources

7870 Villa Park Drive, Suite 400

PO Box 90778

Henrico, VA 23228

Phone: 804-921-9147 <https://dwr.virginia.gov>

Pages 265-270 replace with current 6-page USCG Recreational Boating Accident Report

Page 289 insert after **auto-circle control**:

(automatic identification system, AIS) Sistema de identificación automático: Un sistema de rastreo automático utilizado para evitar colisiones entre botes y por los servicios de rastreo de botes.

Page 271 replace page with the Benefits at:

<https://www.usps.org/index.php/departments/14000/1450001/benefits-alphabetical>

Page 272 replace with current Membership Application Form (2020)

Page 304, Answers to Chapter Review Questions, correct Chapter 4 question 2

answer to read "c".

Translating completed 9/1/22 by:

Johana Reyes, Positive Consulting LLC, 5570 FM Ste 250 #4050, Frisco, TX 75036